

# Patrie dal Friûl

Dibessel

DIREZION E MINISTRAZION: Udin, Contrade di Prampar, 10  
Telefôn 2618 — Gurizze, Via Crispi, 2 - Telefôn 187



ASSOCIAZION AL SFUEJ: par un an, in ITALIE 1000 francs; fôr  
ITALIE 1800 - C. C. P. 9/13531 intestat a «PATRIE DAL FRIUL»

## Cirî la caritât! La beorcje de pulitiche

L'Italie 'e je un di chei pais de basse Europe, indùla che si viôt anejemô int a cirî la caritât. Par tanç' di lör al è un mistir, par due' chealtris al è un miez ch' al ven doprât ogni volte che si ûl vê une robe che no si à dirit de vêle, o che — anje se si à dirit — no si rive adore di vêle pe strade legal. Prin si prove a inzegnasi, dopo si slungje la man. Il talian al è zercandul par nature, al è mestri in chet mistir: al slungje la man, da viarte, cu la zumiele in sù par domandâ; se missun j'e implene, la volte cu la palmè in jù e s'âl pò al ejol: il moviment al è chel istes. Al è un mistir ch' al ven di Sud-Est, come il siroc: plui si va in jù pe penisule, plui dispes e cun plui spierienze e furbarje si lu ejate praticat. Di là de sbarade alpine, par furtune di chei pais, chet siroc nol rive o che a ndri riceve justiquali flât. Ma di là, al ti alze di pés: al cir la caritât il pueret, cuviart di sbrenduti, daur la voltade de strade o su la puartre de glesie, come ch' al cir la caritât il miliardari, sù e jù pai sejalonas dal ministeri. Un al ti domande une cragnose ejarte di dis parvie dal taüt o une fete di polente; chel altri al cir une grampe di millions e une fete de fujazze ERP, pe sô industrie. *Plus et minus non mutant speciem!*

Ma chete vergognose reakât 'e ûl di ch' o sin avonde indâur su la strade de zivilitât: 'e ûl di che la ministrazion de ejose pubbliche 'e je anejemô medieval, che la lez no rive a proviodi per juste distri huzion dai miez, ne a là incontri e dibisugnis dal popul: parè che je sbalgjade o parè che no ven rispietade. (Curiose! Dopo mai che nus insègnim che Rome e je la mari de lez e che l'Italie 'e je maestre dal dirit a dut il mont...).

La caritât no je la justizie e no pô sustituile. La caritât 'e je libare e magari anje arbitrarie: na à lez e no rispuint a nissun vê dirit. La justizie no pô jessi ne arbitrarie ne libare, 'e seuen ejâla nome il dirit, 'e seuen jessi governade di une lez fondamental, stabile, resonade, sapiente. E il guivâr al à il dovré di ministra la justizie.

In chesc' dis il Parlament di Rome al à fate buine la distinzione di un biel grum di miliâr pe «redenzion» de basse Italie, lassant a ch' altris regions justi fruzzons. Se eussi al à olâr il Parlament, chete volontât 'e à fuarze di lez. Ma no je une lez: 'e je un at di caritât. No je nassude di un criteri di justizie: 'e je il risultât des prejeris, dai lemenz, des uicadis, des gnanladis dai meridionai. Se i meridionai no vessin fricât, zemât, jesolât, protestât, rotis lis mirindis — come ch' al fass l'ultin lazaron napulitan — i miliâr no ur saressin stâz distinâz 'E je duncje, anje cheste, la vitorie dal zercandul: di cui ch' al sa vâ il muart, di cui ch' al sa metti in mostre la ejameise sbregade, la ejambe strupiade, il braz implajât, di cui ch' al sa slungjâ la man e tignile slungjade fintremai che si stufisi di viodile e si metti dentri ale par finile, anje se no si dà trop credit a dñis ch' lementazion. E si reste malapajâz e mortificâz a viodi che, se si t'ale di Rome, e no si à la fuarze o la tristerie di fâ pôre al guivâr, no teste altre strade che ch' al zercandul. Massime noaltris furlans che chel mistir no sâvin propri fâla.

E eussi la mieje de vêre 'e je impiade un'altra volte. E no à valut nuje ne l'ONU, ne il Consej di Sigurezze, ne il Pat Atlantic ne i Congres di ca e di là. Cui che al à molade la prime sclopeta sul 38.o cerceli — de bandole disore o de bande disot, no nus impaute — al à vût ordin di molâle dai sici sorenstan, e i sorenstan lu àn vût dai caporionis plui in grant e sù e sù fintremai te ponte dal comant, indùla che il puaret de prime sclopeta nol à mai metût e nol mettarai mai ne pit ne man: ne che al sâvarà mai ce ch' al hol te cite alzat.

Par cui ch' al pense cu la ejarte dai sfueis e no cu la materie grise de sô côte, ce che si sta fasint in Corée 'e pò jessi une robe juste o no juste tal dipent de linotype che à selizzat il plomp dal giornâl: ma par cui che no si lasse imboconâ eussi pes matis, il fat de Coree al torné a conferma une veretât avonde elâre: che dutis lis organizzazionis di nazioni, lis societâz di nazioni, lis leghis di nazioni, i pâz tra na-

zions, che si fasin in temp di pâs par sghindâ lis ueris, a' vâlin fintremai che dure la pâs! La lör peje 'e je tal mani: 'e je ch' di nassi tra nazioni, par opare dai parons des nazioni e no dal popul: anzi par tigni sot chesi o chel altri popul, par sâj viodi. Tombe par Meret, in non de justizie, de fraternitât universâl, de pâs e di altris bielis e santis peraulis di chete fate: indùla che, invezzi, si trate nome di interes, di velen, di svindie, e par conse-

guenze de uere. La nazioni 'e je instrument di interes e di uere, parè che l'amôr e la pâs e la fraternitât no àn dibisugne di cumfias e di divisions nazioniâl. Lis ejosis buinis e ch' al son leadis ognidune 'e sô tric, in maniere che fasint la prime — la justizie o l'interes — dutis ch' altris a' vegnir daur par fuarze.

Justizie e interes a' fôrmin la beorcje de pulitiche di uê e di simpri. Ch' di uê 'e à sielzude la strade dal interes e lis conse-

## Letarij ai furlans

XI

A UN OMP INSCUELAT

Sîor professôr,

o' soi stât, chealtrje sere, a sinti la sô conferençe sul cont di Pieri Zorut. Lu ài scoltât d'insomp fin dapit, cence moiv un cei; e no ài mot un cei nancje dopo finit, quan' che duc' j' bateria lis mans. Uelâl savé parç?

Prin di dut, Lui al à dit che Zorut al è stat il plui just e sancir scritôr furlan, chel che al à interpretade plui ben l'anime di chesi logie! salt, onest, lavoradôr". E po' al à strassat un bon quart d'ore a spiegâ parç mai che nol à scritis ejautis patrictichis, nol à maludizze l'Austrie, nol à stât a molâ almançul qualchi clapadade cuintrî i mucs. Cheste 'e sares la logie di un oomp inscuelat!

Nissun si è mai impensâ di di findi Michel Agnul Buineruede parvie che nol à fate nissune statue patriotiche o di scusâ un pitôr o un miedi, o un sienziât parç che no ôn vude indiment la love ejatuline. Ma un scritôr, si; al è obleât prin di dut a sunâ il tambar pe cause nazional. Parcè che in Italia si puëdin trascurâ o metti sot i pis dutis lis idealitâz, dutis lis religions, due' i scrupul; baste ejantâ lis gloriis di Rome, la fêde tai distins de nazioni e il primat dal popul talian. Culau Machiavelli al à scritis lis robis plui sele radis e plui stupidis che un toscan supiarbâs e birbant al puedi mai ve tal cijâf; ma par vê pronosticade, tre secui prin da l'ore, l'unitat d'Italia, j' ven perdonat dut e si lu sâs passâ come une anime grande e ejenerose.

O' li let in qualchi sit che "la culture 'e je une liberazion"; liberazion dai prejudizis, des falsitâz, des ideis stupidis, des propagandis bausâris e interessadis, che un ignorant al scuen gloti, parç che nol à cun ce disindisi cuintrî d' lör. Par qualchidun che la culture s'âs dî bessôl, fâr de scuelo o dopo de scuele, tirant i vòi, lant atôr, studiant umign e robis cu la sô melonarie, al pò staj che sei cussi. Ma pe plui part dai nestrî inscuelâz, che la pârîn jù cencce rümiale, come che la ejâta tal treséf de scuele, 'e je una ejastradure, une ejambadorie, un stamp che ju use e ju oblee a pensâ nome in ch'ê maniere, a viodi lis robis di une bande sole, a sinti nome une ejampane, a capi nome un lengaz, a ripeti nome ch'ê musiche che àn ejatade scrite sui libris. E alor 'e je piès da l'ignoranze, parç che je simpri compagnade de presunz.

Lui, sîor professôr, al è plen tan' che un gât, di chete culture; te conferençe di chealtrje sere nol è stât bon di molâ fâr une idée sô, di riscjâ un judizi, di presentâ un aspet different dai soliz. Al à fate une pampagalade grande come une mont sal à judicât il "scritôr plui furlan", cu la belanze e la mentalitât di un talian; lu à metût a paragon nome cui talianis; j' à ejatadi qualitâz che no son qualitâz e pecjs che no son pecjs; e al à finit cul tirâ fâr il ejavez par fâ la solita trombonade in onor de Grande Patrie, juste cu Zorut che di grandis pâtris no si è nancje mai impensât.

Ce vevio, di spetâmi lis mans daur di une macaronade di ch'ê fate?

PIRI.I

## DIFERENZIS

Tros puelino jessi i furlans che àn la pazienze di scoltâ la trasmission dal «Convegno dei Cinque». Ogni tant al pò anje capitâ e si praeure di stâ daur un pôc a chei siors che fevelin tant in presse, e no rivin mai ad ore di dat ce che oressin, e plui di une volte nancje di concludi i lör rasonamen: ma 'e je une vere pinitinze! Poben, chete dai «Cine» si pò di, che je juste une specialità taliane, che mostre bielâsul la ejambe di zerviel di chei dal Bore disot: une sorte di stakanovism cu la bardèle dai campione dal pensâ di venti jù, che ejâta ce di sul cont di dut e si parerj primi, in maniere di vê simpri co di. Il talian li l'è propri lui spudat: si sint ch' al s'ingrasse parç che al pò resona a so mût, e no i impaute tant de sostanzie de quistion: j' impaute di viodile pal sutil, par lune e par traviar, da ejâs e da pit, par dret e par ledôs e di messedâle a lune, par lassâle salacôr tal e qual come che jere. I baste di vê discorât daprâf, di vê seuvierat due' i difiez e la ten cont par un'altra volte.

S'ô provais a scrivi ai «Cine» une domandute selete, di ch' al bastares rispuind si o no.

J. D. N.

## Furlanie, païs di miserie?

Par sâ viodi che la Furlanie 'e à dibisugne e dirit di jessi mettute le liste des Rejions declarâs «aree depresso», par podè racuoi almançul i vanzums dai miliâr che il guivâr al à distinâz a risanâ la miserie taliane, la Cjamare di Cumiarz 'e à publicade une memoria, une vore interessant, cul titul «La Provinçia di Udine area depresso». Si trate plui di due di calci e di numars, ma a' son di chei numars che, a ejâta fis, ti fevelin cu tune fuarze che nissun discors nol pô vê. 'O' ndi ripartir culi qualchidun: medie de disoccupazion in Italia 35 par mil, in Friûl 57,4 par mil; medie dal teren imprudutif in Italia 7,8 par cent, in

Friûl 17,7 par cent: produzion industrial dal 1938 in Italia 982 francs par abitant, in Friûl 755 fr.: capital in dipuis tes bancis, in Italia 32.312 francs par abitant, in Friûl 20.706; otomobij privâz in Italia 4,7 ogni mil abitant, in Friûl 3,5: personis che dôprin il telefon in Italia 15,8 ogni mil, in Friûl 6,5; abonâz 'e radio in Italia 45,9 ogni mil, in Friûl 35,8; spesia par teatro, cine e spetaen in Italia 1219 francs par persone ad an, in Friûl 865 fr. e vie indenant.

Dongje di chesc' numars che segnâ il nivel de nestrâ miserie, si ejâta ch' altris anejemô plui eloquenz: tes monz de Cjargne e dal Cjanâl il 25 par cent da l'estension

'e je fate di teren imprudutif (ch' al ven a jessi 84.000 etars) e la produzion no baste nancje par mitat de popolazion; te fasse dapit des monz (zona pedemontana) 'o vin 44.000 etars che àn bisugne di irrigazion; tal Friûl di miez a'ndi è 30.000; te zone basse des risultivis 10.500 etars 'e àn bisugne di scoladure: tai paluz de Basse central e oriental 20.000 etars 'e àn bisugne di bonifiche. In dut a' son 104.500 etars: tresinte e sessantecine mil ejamps, di pocje o nissune produzion, che cui lavorâs di irrigazion o di bonifiche a' pue daressin vigni puartâz sul nivel produtif dal Venit o di Lombardia.

(e va indenant in 4. pagine)

MENI PARUT

# LA MOROSE DI RUÀL

Quan'che al jere insomp de rive il ejaradòr al si fermava a passi di flàt, prin di jentrà te vile.

— Al è Ruàl!

— che nol à pôre a là atòr vîe pe gnot — a' disevin la int des ejas che lu sintivin.

La sô feminine 'e nasave par ajar il grâa des ruedis sul pedrât; 'e javeva sù a viarzi il balcon e dentrievi si disfave di gionde quan'che rivare adore di lupa, su la volta, il scalp di lùs dal feral e la sacume nere dal omp in bande dal ejâr.

Jé 'e veve une Madone in tune snaze e ogni volte che lui al scugnive là jù, fin tè vile grande, a ejoli marcianze pe int, 'e impiaje il lumen denant e si cunsumave in prêris fin che nol ere tornât: al veve di fâ ch'è strade lungje, intuanteade malamentri, tant revide che i ejavai si scunivin a fale e l'omp al si scolave di flàt a parâju indenant. E lajù dapit, indula ch'è ai slargjave fur il plan, al jere chei grop di ejasins cedînis; ali a' starin i laris ch'è favevin batì la lune al ejanâl biel intir; che due' saveve cui che a' jerin, ma nissun jere mai stât bon di becajù sul fat, quan'che a' capitavin a netâ fur lis piêzzis di formadi o lis basis di argjel tes ejanivis dai bogu parons, o a disle i nemai la pes caseris, o a disjama i ejars che a' tornavint dongje soresere, plens di robe, par furni lis buteghis des vîlis.

Ma Ruàl al jere un omp dispatissat: al tignive cont dai laris e, se j' capitava di ejatâu la fieste in qualche ostarie, al faveva can lèr la bacanade e la partide di scaraboc'. Chei malandrez a' vevin, une volte o chealtre, passâz due i ejars, ma no il so: e Ruàl si tignive in hou di contâ che lui al faveva la barbe aneje ai laris, ch'è al jere plu' birbant di lôr.

— Sestu mo' sigur che no t'è pètin aneje a t'ù? — j domandâ une di un segantin, intant ch'è faveva une polse a Solumbere, ta l'ostarie.

— Di nuje no si è sigur in chest mont. Ma, viodista, al è un piez di agn ch'è voi sù e jù par chestis stradis, e 'o cognos fintremai i bârs ch'è son adôr; e 'o ài ejavai che, se jù scorei, a' ti fasin di trot anje la rive di Solumbere...

In chel al veve tonât, e Ruàl al jere scampât fur in premure, parè ch'è al veve sucar e cafè sul ejâr, e chès lenghje di nol a' vignivin jù neris fintremai mieze la mont Lungje.

\*\*\*

I ejavai, sot la voltade di Mulsins, si fermarin. La gnot e l'aghe che svuatarave lajù sot no rivavin adore di rompi il sejafojaz ch'è smuartere jù due il ejanâl. Ruàl al sapontâ lis ruedis cul très e al si butâ jù, aneje lui, sul èr de strade.

— Buine sere, cristian.

— Viva.

— Ce veiso? Rot il ejâr?

— No. A' son i nemai, che no tirin.

Il ejaradòr al nalmave l'omp che j' ère capitât dongje come une fantasia:

— Bontri seiso? Barejan? — j domandâ.

— No jo, ch'è soi de Crivule.

— Ah, la Crivule, ch'è vignare a stâ plui in là dal Plan des Meris.

— Juste. Ma 'e je lengje, a fale in tune di.

— Massime cun chest caligo. Si spissule di sudôr: e une sét da Fostrighe...

— In' ueliso?

— Di ce?

— Nostran.

— Dula lu veiso?

— Ca.

L'omp j' mostrâ la baghe sglonfe ch'è al veve dairis lis spâlis.

— Can da l'ue, 'o veis vœ di resentâsi pulit il glutidòr prin di riva in Crivule.

— Nol è par bevilu lant in' en: 'o son vignut a ejolito par puârtâl a ejase, che lassu di nô a' vêndim nome sbivieje. Sù mo!

Ruàl nol stè tant a cinquantâ:

al si tacà cu la hocje tal pipul de baghe.

Il vin j' spissulave sot, jù pe gôse tan'che l'aghe pes gornis, quan'ch'è montane. Ruàl al fasé di moto a chel altri ch'è al tîras indaur l'aghe.

— Beveit vò, che us discjol la stracherie.

— Ce robe, ejoh! — al barbuja dopo, intant ch'è si sujave lis moshetis — 'O soi pivar! E tu no hevistu?

— Jo? Eh, no mi covente, ch'ò mi soi za cumpiniât ta l'ostarie.

Si ejatâin a jessi duejdi sentâz sun tun pradissut, in bande dal ejâr.

— E tu, inolore, tu às di rivâ a Crivule!

— Sigur, prin ch'è torni a sclâr: 'o uei polsâ qualchi ore, che domo: 'o ài di là a seâ l'altiùl jo!

— Ahâ l'altiùl. E par là in Crivale tu passis pal Plan des Meris.

Il cervel di Ruàl al barlumave:

— Sastu, a Plan 'o vevi une mōrose jo...

— Pardabon?

— Co' ti dis... 'E veve non... No, no t'âl spòi, se no tû tu sés bon di là a contâjâl. E jo no uei ch'è salut fur petèz... 'E jere come un floc: blanche e rosse e cui ricins e lis rosutis tal fazzolet... Eh, si! 'E veve non Zilie: la cognossistu?

— Zilie? — l'omp al sgagni di bessôl tal scûr — Ese ch'è che j' disin la Grignule, che mi pâr che à di jessisi maridate jù par ca, cum tun ejaradòr?...

— Ce distu? Zilie la Grignule? Spiete mo': sì ch'è lâi jù, in ejase.

No mo', no! 'O vevi une mōrose....

— 'O ài capit.

— Ce capit? 'E veve lis rosutis anje tan'che l'aghe pes gornis, quan'ch'è montane. Ruàl al fasé di moto a chel altri ch'è al tîras indaur l'aghe.

Un moment dopo, al roncave fis, e chel dal agan al molis un sil.

I coparis a' saltarin fur come ombris di daur il rivâ: in tun batî di coi a' neturin jù dal ejâr sacs e cassis e s'invierin ejamâz, un a la volte, di ch'è bande che jerin viñuz.

\*\*\*

Zilie, stant sul balcon, 'e veve disgrignelâz suo jò cetanc' rosaris e si svuahave i voi a spia la strade, cul stomi che i balave. L'orlo dal ejampanili al veve dispicjadis duti lis oris de gnot, e al cricave di, quan'che la biade feminine 'e sinti a grâa lis ruedis su la strade. 'E salat fur di ejase in buride, e jù a varcs. Si ejatâ denant i ejavai besoi e il ejâr vueit, e alore 'e molâ une urlade di dismivi mieze la vîle:

— Vigi! Puare mai mè! Vigi, a' ti àn copât, a' ti àn partât vie dut... E jo che ti spietavi, Vigi...

A' si viarzevin i scûrs a un a un, e la in' eucava spaventade la Grignule, ch'è sberghelave dongje il ejâr, pensant eni sa mai ee, di chel biat cristian che nol jere tornât dongo.

Lui, mo', al jere ancjemò distiât sul rivâ a insuñasi des biliis di Zilie, la sô mōrose di Plan.

N. A. CJANTARUTE

## IL BOSC

'O vevi une letare di mandâ vîe e il puestin al jere bielâ passât, in ch'è sere, prim dal solit. Une letare al fantaç e je simpri une letare di premure, aneje se dentri a' son scritis nome mōrosuiss.

La pueste 'e jere te horgade di sot, lontane une mieze orate di mulatieri. La mulatieri 'e jere revide, sepulide sot la nêf ingazzade. E al jere frêt e scûr.

M'inviai a varcs jù pe rice; un pît ca, un pît là, un salt, un sbrissô, mi parece che naneje un ejâr...

Sot il zuc de glesie al scommeze il bosc. Nol jere scûr, cun due che nêf: ma i pez e i laris a' jerin tant nêris, tant nimis, in chel stermini di robis blanejs. E chel crissâ de nêf sot i pis mi pareve, a voltis, il pas di un altri che mi cores daûr. Slepis di nêf si distacavîn dai romaz e mi colavîn atôr cul sunsûr di un pataf. Mi fermari sgrisulade, ma al mi bastave chel flic di ejarte ch'è revi in man, par dâmi fuarce di lâ indenant: il gno zocul nol veve di spietâ une di dabant.

Mi tacarin a businâ lis orelis, a lagrimi i rôi. Il cur mi sbatecolave ch'è lu sintivi come se lu vêts tût difur. E jù ancjemò, cence vol-

tâmi, cence ejâr nuje, nome la nêf pesejade denant di me. Une sbrissade, dâs marulis, un comedon scussat. E no un crie di anime vive. Une grande sramassade a-dalt, daûr di me, mi fâs imbruci il sanc tes tenis, mi ejol il flât, mi incluade sul troi. Puare mai me!

'O tornâi a inviâmi biel plane, cui zenoi che mi trimavin e un

pêz sul cur, che mi sciafjave. 'O jeri dibo fur dal bosc, su la strade. Qualchi stelute mi riduzzave sul ejâr; la crivare mi indurive la muse.

Dilâ de voltade, il simitieri; la buere e sbateve il puaretel di fior. Al jere pôc ch'è mi ejatâi a jessi su par là; i lâr muars no ju cognossei. 'O passai vîe incorint.

Ufizi de pueste al jere dapit de vîle. E aneje si straduis recidis, cedînis, cuvaris di glazze. 'O rivaï, un pôc sgliazzate e un pôc tombolant ad ôr dai mussulins taponâz di nêf. 'O tirai fur la letare; e jere clipe, come un toc di ejâr vive. Aneje di dentri... 'e jere ejâr de cussi! — C'jo' mo, frut!

E mi semeâ di sinti ale di tenar e di ejalt su la muse; dâs mans soldis che mi strezzessin... 'O s'istarai i vîl...

\*\*\*

Tornant in sù 'o jeri contente, lizerine come une passarute; 'o svolari su la nêf sigure, drete, svelte. No mi favevin plui specie nêf lis tâis nêris dai lens, nêf lis fatis che colavîn dai ramaz, nêf lis maglis scuris dai sterps tai slambris disbosçâz.

In bande dal spiz di une mont 'e javeva la lune, slungjant par dongje di ogni lens une ombre penze; dut il bosc, indula che nol jere masse folz, al s'implenare di fantâmis nêris distordis su la nêf... E ce vœ di ridi a viodi ch'è pagno che zale a navigâ pal cil sbeante sul mont ingrisonit!

LUSIGNUTE

Oleso provâ un licôr veramentri bon?

Domandait un

## CIOCCOLAT' OVO CANCIANI

mache 'l sedi de rinomade

Distilarie Canciani & Cremese

UDIN

Licôrs fins

Licôrs fins

## Quistions filologichis

### Vore lassade

Mi à fat plasè la notute su *dielopust* («vore lassade») dal nestri FRAC te ultime «Patrie». Disat, anche tal vocabolari dal Pleternik al è registrat l'agjetif *delopusten* (tod. *Feierabend* e *delopustn zvon*, tod. die *Feierglöcke*, valadi «la cjampanie de fieste», lis famosis cjampanis de sabide sere» de Nimis-Loi, mitudis in musiche dal mestri Garzon. E mi à fat anche plasè Nardin Virgili a segualâni che tal libri sui Sinodos aquilejés, scrit da mons. Jacun Marcuz, si fevele (pag. 51) di cheste antighissime usanze. 'O sin ai tempi dal patriarcie S. Paulin (796) e li à dit di «santificâ la fieste, che scomenze te sabide sere, quando signum insonuerit». Si po anche consultâ ce ch'âl dis mons. Paschini tal so libri su San Paulin e persuadisi cussi che la usanze di scomenze la fieste in te vîle 'e jè ricuardade zà tor il IV secul dopo Crist.

A proposito di confronzi tra furlan e sclaf: simpri tal vocabolari dal Pleternik, 'o ejati: *delo mu smrdi* = «i puce di lavorâ», «al è un pucefadie».

TITE

### Peraulis in -art

In tal ultin numar dal boletin de Sozietât Filologiche («Sot la nape») Il anade, n. 4, pag. 15-17) il prof. Zora de Leidi al à publicat un studiut sul cont di une grampi di nons che si ejâtin doprâz tes scrituris furlanis dal '500 e dal '600 avonde dispes, ma che in nô no si ju sint altri. Chesc' nons a' son formâz zontant a une lidris verbal la final -art, come, metin a di: un *ejalat* (une ejalade), un *bussart* (une bussade), un *sburtart* (un sburt), un *scipart* (un scip o une scipignade), un *stomblart* (un colp di stombli), e vie indenant.

Su la composition di chesist peraulis il de Leidi al presente diviarsi spiegazions. La prime 'e je che si trate de finali giarianche -hart, deventade par furlant -art e tacade dauds lidris verbâls. La seconde, che sares stade tirade fur dal Salvioni, e ritegnare che final une forme verbal *icart* (cfr. uardâ), todesce anche che, zontate prin 'e perauli *ejalâ* o *ejalade*, come une ripetizion dal stes significat, e dopo tacade anche a altris peraulis, cence capi parè. La tiazze, che je dal Fellis, 'e riten che si trati di *formazion in -art* dirividis dal latin -ariu o -aris, e che il t al sei stât zontant par «epitesi» fisiologiche. La ultime, che ven propôndute dal de Leidi stes, 'e je ancjemò plu' intrigose: come che da *ricuardâ* si rigjave la perauli *ricuart*, cussi di altris lidris verbâls si esressi rigjavâz chesc' nons in -art, credint che la final di *ricuart* (un o curt e acentat denant di un r unit a altre consonante, al devente ua par furlan: muart, scuart, cuarde, puarte) 'e fos un sufis di podè tacâlu dula che si ul.

Par cont gno 'o ai simpri crodat, cence ombre di scrupul, che lis peraulis *ejalart*, *bussart*, *segart*, *pisart*, *rutart* e vie indenant, a' fossin infiniz sostantivâz, di nature leterarie, tirâz dal toscan che, par antic ju doprave plui di cumô (ancie al plurâl): i dotti conversari, un dolce isguardare, inutili, parlari, ripetuti baciari ece. La conservazion dal r (che, par regule, tal infinit furlan al scomparis) culi 'e dipent just dal fat che si trate di formazions sul stamp leterari talian; e il final 'e je une zonte (epitesi) causade salacôr dal pericul di confondi chesc' nons

# MOVIMENTO POPOLARE FRIULANO

PER L'AUTONOMIA REGIONALE

Inviare corrispondenze e collaborazione alla Redazione  
di "Patrie dal Friul", via Cussignacco 4 - Udine



Sede del Movimento: via P. Sarpi, 23 - Udine  
C.C.P. 9.1736 intestato al Movimento Pop. Friulano

## La nemica

Chi veramente capì e soffrì i tristi anni che precedettero la seconda guerra mondiale e, dopo la guerra, ebbe la suprema delusione di riconoscere in certa politica, in certa tecnica della menzogna, in certa confusione delle favelle il ripetersi identico quando non maggiormente perfezionato, degli stessi metodi non può certo trovare motivo di meraviglia in quanto sta or succedendo e non può, sentendo parlare di «aggressione» sud-coreana, non ricordare con rinnovato adegno la «aggressione» di Ual-Ual.

Tuttavia, questa volta c'è qualcosa di nuovo: le platoniche «sanzioni» del 1935, decritte con trasparente intenzione di non applicarle dalla Società delle Nazioni, nel 1950 sono diventate un intervento deciso dell'ONU e l'aggressore è avvertito coi fatti che nessun altro atto del genere passerebbe impunito per amore di «appesantimento» e che nulla vale a capovolgere la verità. Ormai tutti sanno il significato delle accuse di «guerrafondaia» che gli aggressori lanciano alle loro vittime da Hitler e da Mussolini in poi; e nessuno può ingannare, neppure quella nuovissima e molto bizantina affermazione secondo la quale chi accorre in aiuto dell'aggressore compie «un atto ostile alla pace»!

La pace per la pace può essere quella del cimitero ma non certo quella degli uomini amanti della libertà e veramente pacifici. E' passato, insomma, il tempo di Monaco quando il «duce», in veste di colomba picassiana avanti lettera, si proclamava proprio lui, il campione della pace contro i «bellicisti» cecoslovacchi (rei di difendere la propria indipendenza e le proprie istituzioni) e quando, purtroppo, troppi Chamberlain gli credevano o fingevano di credergli sia pure per evitare «il peggio».

E così ai fatti si è risposto coi fatti e noi, proprio noi autonomisti, se, come tutti gli uomini che non abbiano coscienza e cervello confinati all'annusso, ne abbiamo motivo di conforto e speranza, possiamo fare anche altre considerazioni che interessano direttamente il nostro problema. Sappiamo anche troppo che la guerra, vinta o perduta, giusta o non giusta, lungi dal risolvere le difficoltà economiche che molte volte le servono di pretesto, le peggiora talvolta in modo irreparabile. E, quanto alle questioni sociali, serve soltanto, nei torbidi dopo-guerra, ai fini interessati di alcuni tribuni di professione, fabbricanti di agitazioni e fermenti tra le masse, proprio quando le nazioni sconvolte dalla guerra meno che mai possono affrontare seriamente costosissime riforme sociali. E così, passati i mesi e gli anni di euforia, esaltazione, e stanca l'opinione pubblica per gli eccessi e disordini a ripetizione, tutto ritorna, anche per un naturale fenomeno di reazione, nell'archivio dei ricordi.

Lo stesso, e peggio, avviene per le riforme costituzionali, in senso democratico, come quella regionale. La guerra di per sé stessa comporta in generale una decisa inversione per le necessarie sospensioni di alcune forme e garanzie democratiche. Perciò, finché la guerra dura, si potrà tutt'al più trattare di più o meno ottimistiche e affrettate promesse governative. E nel dopoguerra avviene quanto abbiamo già detto per le altre riforme.

E', dunque, la pace che occorre,

un lungo periodo di pace ed una pace che non sia neppure una dittatura od una oppressione totalitaria, poiché evidentemente non basta che un regime si ammantelli delle più abbaglianti denominazioni.

Dunque, non la guerra e non la pace tirannica e antieristica che dittatori e totalitari e nazionalisti di ogni colore vogliono imporre con le loro guerre di aggressione.

Insomma, non la tirannia, neppure di ogni riforma veramente democratica.

La regione presuppone libertà, ogni libertà nell'ambito della legge democraticamente e liberamente sancita.

ETELREDO PASCOLO

## La Lega Friulana di Calcio

Il comitato calcistico formato si per la costituzione della Lega Friulana di calcio ha in questi giorni inviato al Consiglio Federale l'adesione di cinquanta società di calcio le quali chiedono ufficialmente che venga costituita la Lega Friulana. E' questa una aspirazione che data da parecchi anni ed è stata sempre avversata da Trieste che gioca sul fattore politico. Il Commissario della Lega Giuliana di Trieste ha indetto, con la approvazione del Consiglio Federale, l'assemblea straordinaria a Grado per il 30 e. m. Naturalmente le Società friulane che hanno richiesto che la assemblea venga fatta a Udine non vi parteciperanno, attendendo che, a norma di statuto venga indetta l'assemblea di Udine. E' noto che la F.I.G.C. invia ogni anno dei fondi alle Leghe le quali poi li distribuiscono alle società secondo il loro giudizio, non cioè a tutte in egual misura.

Il Friuli non intende portar via nulla a Trieste ove potrebbe continuare a funzionare la Lega Giuliana per la società di Gorizia, Trieste e Monfalcone, esso chiede solo di non continuare a rap-

presentare un feudo calcistico di Trieste. Ma Trieste finora non sente da quell'orecchio. Questa volta però, dopo aver pazientato per tanti anni, i friulani sono decisi a non mollare.

## L'ESITO DEL CONCORSO

### di composizioni corali friulane a Gorizia

Domenica scorsa, presso il Conservatorio di Musica Tomadini, per incarico di «Amis Furlans» di Gorizia, i signori maestri di musica Cozzarolo Agostino di Cividale, Lipizer Rodolfo di Gorizia e Pezzè Pietro di Udine si costitirono in Commissione per giudicare le composizioni corali dei concorrenti, come da bando di concorso del 28 aprile n.s.

I nominati maestri che avevano ricevuto il 7 u.s. dal gruppo «Amis furlans» una copia ciascuno delle 28 composizioni pervenute, e ciò al fine di un primo esame individuale, riunitesi in Commissione e tenuti presenti i criteri informativi del bando anzidetto, dopo ponderato esame dei lavori, non ritenevano nessuno di questi meritevole del primo premio.

All'unanimità tuttavia decisero di:

1) dividere ex equo il secondo premio assegnandolo rispettivamente ai lavori:

a) «Binidizioni» coro a tre voci voci, motto «Fidando»;

b) «Binidizioni» a quattro v.m. «Dai di bei».

La Commissione decideva ancora di non aprire le buste con i motti dei lavori premiati o segnalati: il piego, contenente tutte le buste di tutti i concorrenti, è stato restituito ad «Amis Furlans» che lo aprirà proclamando i nomi dei vincitori nella ormai tradizionale serata di canto corale friulano che verrà tenuta nel prossimo agosto al Castello di Gorizia.

L'insegnamento della lingua materna nelle Valli Ladine

Siamo lieti di riportare da «Scuola Italiana Moderna» (1950 pag. 225 e segg.) alcuni brani di un articolo di V. Aldosser sull'insegnamento del ladino nelle scuole elementari delle Valli Gardena e Badia (regione Trentino-Alto Adige). Sappiamo come e quanto anche nel nostro Friuli è profondamente sentita la necessità, specie nelle prime classi, dell'uso della lingua strumentale, proprio ai fini di un migliore e più facile insegnamento dell'italiano. E siamo altresì convinti che la lingua friulana debba, per se stessa, essere valorizzata e difesa mediante l'insegnamento nelle scuole.

Rileviamo, infine, che con la risoluzione di questi problemi se ne verrebbe automaticamente a risolvere un altro, pure tanto importante: quello di un ruolo di insegnanti per le scuole del Friuli il quale, come bene è analogamente osservato l'Aldosser per la sua Ladina, assicurererebbe più facilmente e rapidamente agli insegnanti friulani un posto di ruolo nel proprio Paese.

Con l'inizio dell'anno scolastico 1948-49 il Ministero della P. I. ha dato alla Ladina (Valgardena e Valbadia) un ordinamento scolastico speciale per le scuole del gruppo etnico ladino.

Nelle scuole dei paesi di lingua tedesca dell'Alto Adige la lingua d'insegnamento è il tedesco, cioè la lingua materna degli alunni e l'italiano viene insegnato per tre ore settimanali nelle seconde e terze e per sei ore settimanali dalla quarta in poi (la prima ha solo il tedesco). Il tedesco viene insegnato da maestri di lingua materna tedesca e italiano da insegnanti di lingua materna italiana, tranne poche eccezioni.

Nelle valli della Gardena e della Ba-

dia invece la popolazione non è né di lingua italiana né tedesca, ma ladina. Per noi dunque ambidue le lingue suaccennate sono forestiere ma è necessario imparare bene la prima come la seconda vorrei dire ugualmente bene.

Noi siamo ladini e impariamo pariteticamente l'italiano e il tedesco con uguale buona volontà cercando di ottenere il maggior profitto possibile in tutte due le lingue nelle nostre scuole. I ladini, dicono, imparano le lingue con facilità e quelli che si esprimono così non hanno torto.

E la via per imparare tanto l'italiano come il tedesco è il ladino che serve nelle prime, nelle seconde e terze in modo speciale come lingua strumentale.

Mi spiego: siccome noi insegniamo a bambini di lingua materna ladina è tanto naturale che questi loro lingua materna venga usata come lingua d'introduzione, come controllo per osservare se tutti hanno capito. Mettiamo il caso che in seconda, per esempio, si parli del salotto, del tinello, della cucina ecc., l'insegnante lascia prima dire i bambini in ladino ciò che sanno e poi tutti collaborano, anche i più deficienti. Tutti hanno osservato, ne hanno difficoltà a parlare perché parlano come a casa. Questa è la base poi da cui si parte per l'insegnamento dell'italiano o del tedesco e siamo certi di costruire su fondamenta ben sode. Non si fa così anche in certe scuole delle vecchie province? Le maestre permetteranno alle volte alla scolaresca di esprimersi nel loro dialetto e mi sembra ottimo tale metodo. Noi ricorriamo al ladino ogni volta che ne sentiamo il bisogno. Nella lettura facciamo spiegare alle volte il contenuto in ladino per controllare se si è capito ecc. La mattina verranno a scuola e rac-

## Retorica magistrale

Stralciamo dal «Manuale di Educazione popolare» (Guida per l'insegnante della scuola popolare e delle scuole speciali per adulti) pubblicato «a cura del Ministero della P.I. Comitato Centrale per l'Ed. Pop.» questa pagina «brutalmente vera» e la dedichiamo alla meditazione di tutti i maestri, i quali potranno anche scrivere le loro opinioni in merito.

«O vaghe montanine pastorelle — donde venite si leggiadre e belle?» con quel che segue; e da allora il repertorio dei inighi comuni della mezza cultura italiana serba l'immagine d'una campagna pastorilesca, coltiva le speranze e le invidie d'una vita campestre concepita come totum oraziano e ingentilito, per soprattutto, di delicatezze preraffaelite.

Chi ha mai preso sul serio la pagina di La Bruyère, che, con verismo antecipatore di Zola e di Faulkner, di Caldwell, Steinbeck ed Hemingway, descrive una plebe rurale ridotta a vivere allo stato animalesco? Le dame di corte gioevano a fare la pastorella, fingendo l'innocenza a tal segno

da rendersi innocenti per davvero, e la piccola borghesia le ha imitate. A. S. Vincenzo de Paoli, per la sua ostinazione nel sostenere che i poveri ci sono, ci sono, e la loro miseria grida vendetta al cospetto di Dio, hanno dato del visionario, e perfino del sovversivo. Storture mentali, che non si radicano tanto facilmente.

Ho esaminato, quest'anno un libro di testo per le Scuole Elementari. Nelle pagine di geografia dell'Italia, le ottimistiche toccate i vertici dell'epopea, i cacumi del più infiammato lirismo: l'Italia è il giardino di Europa, trabocante di messi e di fiori, bonificata da cima a fondo, percorso da mietitori canori e da vendemmiatrici incoronate di pampini; è il paese di Bengodi, che non ha mai avuto bisogno d'importare grano e grassi dall'estero; «nam parvus frugum», figurarsi! l'ha detto Virgilio; e «l'Istituto Centrale di Statistica», con le sue «aride cifre», ci faccia il piacere di non venire a spettizzare i nostri ragazzi. A scuola ci si va, infatti, per poetizzare, per farsi sedurre dal finto, non per conoscere il vero. Un'idea sbagliata, purché piacevole, è più educativa delle idee «chiare» che costituivano la fissazione del disumano Cartesio.

Agghindiamo orsi a festa il suolo e i cieli della nostra Patria: se vogliamo insegnare l'amor patrio ai nostri scolari!

Agli autori di tali amorese menzogne vorrei imporre per castigo quaranta giorni di monda del riso in Lomellina; altri quaranta a trasportare la terra e lo stagno, con la goria, super i greppi dell'Appennino Ligure; e un paio di settimane di mietitura sotto la sferza del sole di Puglia con lo obbligo di mietere cantando, se il fiume gli regge. Indi, li manderei a fare i minatori a Gavorrano, affinché, radizzate le loro idee sulle piacevolenze della vita rurale, considerino sotto nuovo aspetto anche la vita operaria.

Mi rincresce tanto per Carducci, qui la colpa è anche sua. Le sue sonanti gualchiere e i suoi artieri ga-giardi, il suo mito dell'energia soddisfatta e soddisfacente, trasmesso alla fiorente banalità della pittura d'Ettore Tito e della scultura di Leonardo Bistolfi, hanno fornito fertile «humus» alla stilizzazione dello operaio in aspetto di bonario, pensoso e ben pascoluto energumeno. Immagini, la cui piacevolezza supera di gran lunga la minacciosa tragicità del «Quarto Stato» di Pelizza da Volpedo. Lo ottimista ha staccato gli occhi da quel-terribile tela, dicendosi che, tutto sommato, Pelizza non era un uomo normale, non vedeva le cose per il giusto verso, tanto da esser finito suicida. Pareva assai più piacevole, infatti immaginare che tutta la storia si conclude, come nei «Cuore» di De Amicis, con una stretta di mano fra il nobile signore e il rude lavoratore.

E adesso figuriamoci lo stato d'animo d'una maestra che, dopo essere stata così ingannata nella formazione della sua visione della vita, è stata mandata a insegnare in ambiente operaio, tra i figlioli dell'autentico proletariato....

FAUSTO M. BONGIOANNI

**Friulani!**  
date la vostra  
adesione  
al M. P. F.

# DICA, SIGNORE!

Conversazioni con i lettori su questioni politiche, linguistiche, letterarie

...salt, onest,  
lavoradôr!

...ed invece di mettere in luce, come si meritano, le doti di laboriosità, di risparmio, di sobrietà e di ospitalità del popolo friulano, il vostro Meni Parut va a cercare il pelo nell'uovo per avere un pretesto di scrivere insolenze contro tutte le classi dei friulani; colpevoli sopra tutto di non sapere il friulano come che lo sa lui....

NARDIN DE ROSSE

Caro direttore, di' a Nardin de Rosse che tutte le regioni o province dell'universo e d'altri siti si attribuiscono generosamente le doti di laboriosità, di sobrietà, di ospitalità ecc. ecc. Non c'è razza di cafoni, di imbrogioni e di fiacconi che non si proclamino saldi, onesti e lavoratori. Ora questi attributi possono avere un valore quando vengono riconosciuti con sincerità dagli estranei, non quando vengono asseriti dagli stessi soggetti. Perciò ritengo più utile e onesto e intelligente parlare chiaro, denunciare le peccche della nostra gente, rilevare, quanto posso, gli aspetti ridicoli o riprovevoli dei corregionali, nella speranza di farli accorgere e indurli a emendarsene. E se insisto sulla lingua, non è a caso. Certo il non sapere o non volere parlar friulano non sarà etnicamente un peccato: ma è il sintomo inequivocabile di tutto un complesso di miserie: incoscienza, debolezza spirituale, servilismo, papagallismo, incoerenza mentale, opportunismo, ecc. ecc. E' la spia sicura di quel male tanto diffuso, per cui ci si vergogna di essere quello che si è, e si cerca di nascondersi sotto panni non nostri; è l'indice del nostro graduale imbastardimento, della nostra decadenza morale, della nostra involuzione come popolo etnicamente distinto ed autonomo. Se a questa forma sottile di vigliaccheria non si riesce a mettere un freno, possiamo rinunciare ad ogni speranza di rinascita friulana.

Nardin de Rosse può cullarsi fin che vuole nella puerile retorica delle doti autoproclamate del popolo friulano: la realtà è che insieme con l'uso della lingua tali doti vanno ogni giorno dileguando attraverso un lento ed invincibile lavorio di meridionalizzazione.

MENI PARUT

## Polizia friulana

...E' insopportabile che ogni volta che si viene a Udine con un mucchio di faccende e di commissioni da sbrigare, si abbia da rischiare o da prendere una multa per capriccio dei vigili. Se si è a destra vogliono che si vada a sinistra, se si va a sinistra ti mandano a destra. Sulla bicicletta il fanale ci deve essere anche a mezzogiorno, la moto o l'automobile non si sa dove lasciarla.... Viva la libertà!

PUTTI

Ella ha torto marcio, caro amico, di protestare contro i vigili. Se c'è un lamento da fare, è quello che essi sono troppo pochi. Riflette che quello è l'unico tra i corpi addetti alla tutela della cittadinanza e dell'ordine pubblico, che sia formato esclusivamente da friulani; e si comportano veramente da friulani, facendo un servizio impeccabile: con serietà, con cortesia, con moderazione, con imparzialità, con la giusta e necessaria misura di severità. Tutti i friulani udinesi lo riconoscono e sono loro grati. Coloro che vogliono giustificare la stragrande maggioranza di elementi meridionali nei vari servizi di polizia, di finanza, ecc. dicono che i friulani, o per troppa bonarietà o per lenitza o per legami di amicizia o di conoscenza col pubblico, non sarebbero adatti a questi servizi; e vogliono dei forestieri svelti,

attivi e disinteressati. Invece, abbiamo nei vigili la prova palmare che i friulani sanno far rispettare leggi e regolamenti assai meglio di qualsiasi altro; senza smancerie, senza grottesche arie di sovranità, senza esagerazioni o arbitrii, senza stupide prepotenze o cattive maniere e senza venalità. Peccato che il Comune non sia in grado di provvedere anche nelle ore notturne un po' di questo servizio, che costringa i beoni nostrani ed i vari Caruso meridionali a tenere dentro i polmoni i loro ragionamenti o le loro esecuzioni tenorili o baritonali. Probabilmente Lei è uno di quel baldi giovanotti di paese che ritengono prodezza l'infischiarsi di tutte le prescrizioni, il trasgredire i regolamenti, e il farla in barba ai tutori dell'ordine; e vengono proprio nel minestrone della città a far bella mostra di tale gruleria: questo sarà forse uno dei caratteri della vivacità italiana, ma è del tutto estranea e ripugnante all'indole posta dei friulani. Le auguriamo qualche bella contravvenzione, che giovi a calmare i suoi eroici dolori; e se questa non bastasse, un incidentino stradale con qualche leggera ammucatura di ossa e con una buona dose di tremarella. Così imparerebbe ad apprezzare il servizio di vigilanza urbana.

## Cognomi friulani

...stando a quello che Lei dice (n. 12-13 di «Patrie dal Friul») dei cognomi slavi italianizzati, tutto il Friuli è pieno di gente vigliacca e rinnegata. Perchè come quelli di noi sloveni che, accettando un fatto compiuto da secoli ed ormai definitivo, abbiano corretto il cognome sopprimendo (per molte ragioni pratiche, che forse a Lei sfuggono) la finale patronimica in -e o in -o e in -gh, così quasi tutti voi, friulani, avete adottato nei cognomi la finale italiana in -i o in -o. Cosicchè, se si tolgono pochi casi, come per es. Spessot, Blancut, Minin, tutti gli altri cognomi sono italianizzati, esattamente come i nostri Vidossi o Pinausi o Marusci o Bombi. Perchè vi fate chiamare

re, voi friulani, Buiatti o Marcuzzi o Grinovero o Paiero anziché Buiat o Marcuc' o Grünauer o Bauer? Non è anche questo un rinnegare la vostra friulanza o la vostra origine germanica?....

V. B.

La sua obbiezione era prevedibile e la risposta è facile. Non siamo stati noi, friulani viventi, a volere e a chiedere l'adattamento italiano dei nostri cognomi. Senza addentrarci nella complicata questione dell'origine del cognome, ricorderemo soltanto che anticamente i notai nei loro atti e documenti latini usavano individuare le persone facendo seguire al loro nome il nome (o cognome) del padre latinizzato in caso genitivo: *Leonardus Marcuccii, Nicolaus Ram pulini, Petrus Cumini*; spesso questo genitivo si trasmette intatto anche ai discendenti e divenne cognome: da cui la frequenza dei cognomi in -i formati con suffissi alterativi prettamente friulani (-utti, -atti, -itti, -otti, -uzzi, -izzi, ecc.) o con suffissi comuni anche all'italiano (-ani, -elli, -etti, -ini, -oni). Questi non sono cognomi italiani, ma semmai latinizzati, di solito anteriormente all'introduzione della lingua italiana in Friuli. Poi sono arrivati i padroni di Venezia a fare il resto, cioè ad introdurre il costume di adattare nomi e soprannomi al loro linguaggio: il che fecero anche coi toponimi. Ciò naturalmente non ebbe, allora, né scopo né significato politico. Attualmente i nostri cognomi sono come sono, da secoli; così li portarono i nostri padri e ce li trasmisero: volerli modificare e riportare alla loro forma friulana, oggi, non potrebbe non avere un significato polemico che è fuori delle nostre intenzioni. Del resto questi cognomi, ai friulani, servono soltanto per gli usi d'ufficio: quasi tutti noi abbiamo un secondo cognome (lo chiamano soprannome) col quale ci distinguiamo e ci chiamiamo tra noi, e questo è sempre friulano; forse per questo non sentiamo il bisogno di modificare il cognome burocratico.

taggio non piccolo per i nostri insegnanti. Tutti sono sicuri di trovare un giorno nelle loro valli un posto di ruolo mentre altri insegnanti alle volte sono costretti ad accettare un posto qualsiasi per il gran numero di concorrenti ed il numero esiguo di posti in rapporto ai concorrenti.

Devo però aggiungere che insegnare in due lingue è più faticoso, richiede una maggior preparazione che a insegnare solo in una lingua. Ne sono però compensanti dal fatto che la maggior parte degli insegnanti è a casa loro o nelle vicinanze.

V. ALDOSSER

## Furlanie, païs di miserie?

(segue da 1. pagina)

die. Cence contà la montagne che spieci de jessi rimboscade e sistemade (e liberade des tassis). Cent e cinquante Cumons de Furlanie a son, ce pôc ce trop, interessâz in chesez lavors; un dusinte mil abitanz, in plui de chei che son occupâ in di di ué, s' ejataressin il miez di vivi tes campagnis, cence la pal mont e cence ingolfâsi tes zitâz e barufâsi par un fregul di lavor tes fabrichis.

Ma al è ançemèj alcalti di di, che lis statisticis no disin. Il President dai Sorestant, De Gasperi, fevelant tal salon dal Parlament Furlan, za un mês, al menzionâ che al esist ançe un « Mezzogiorno Settentriionale ». Lassant di bande la contraddizion, si pô fâ a ment che l'expression 'e je fûr di square, parcè che la miserie di cassù 'e je ben differente de miserie di lajù. Chê di lajù 'e dipent de ejative distribuzion de proprietât, dai sistemis di lavorazion primitis, de sfacie universâl: 'e dipent, dun-

eje, prin di dut dai umigni; e par sanale in buine part, no covèntant i carantane come che covèntin legnadiis ai latifondis, ai proprietaris, ai barons, ai sfaciejone di ogni fâte; 'e covèntin provedimentis de lez coragjôs e sapientz. Cassù di nô, invezz, de miserie no son colpe ne parons ne sotans: 'e je colpe la tiare e lis aghis. La grande proprietât 'e je rare e, par di la veretât, 'e je sfrutade fintremai ch'âl è possibil sfrutale cui miez di un privât; e i furlans no sparagnin ne « aghe di vite » ne « ueli di comedon ». Par unis lis lor fuarzis, proprietaris e Cumons 'e an formât Consorzios di honifiche e di irrigazion, e cussi 'e an fat due che al jere di podê fâ. Ma lis oparis in grant, che covèntin par risanâ dibot quatricentimil ejamps, a son fur des possibilis dai privâz, e dai cumons e de provinzie. La Lombardie 'e a vuole la disgrazie di vivi sot la tiranie di Marie Teresie che la ridusè come un zardin; il Friûl al à vuole par passtre secun, la furtune di stâ soi la dominazion inluminade de Sere-nissime, che j supâ fui l'ultime gote di sanc, e la lassâ tea cundizioni da l'etât di miez. 'E je mo-ancje ore che un guiat no si contenti di domandâns sanc pes sôs ueris e bez pes sôs cassis, ma che s'impensi di dâns i miez par fâre che fâr di chenti, al è stât fat dopo mai!

AURELIO CANTONI

Direttore responsabile

Reg. Trib. Civ. di Udine n. 20 del 1-2-49.

Tip. Ed. «A. Manuzio» - Udine

Via del Pozzo n. 5

## VITRUM

### di M. MARTINI

UDIN - Plazze S. Jacum

Il plui gant assortiment  
di porcelanis, vêris e creps.  
Dut ce ch'âl covente in tune cjase  
tant sclete che di siôrs.

## L'insegnamento della lingua materna

### nelle Valli Ladine

(segue dalla terza pagina)

mezzo di comunicazione erano i cavalli di S. Francesco! In più portavano con loro i giocattoli su un gerba, in ladino detta «fierla». Quanti di loro sono poi rimasti all'estero ed oggi si trovano ancora colà i loro discendenti!

Si cerca di rintracciare parole smarrite: quante parole sono aniate perduto! Si cerca di tener desto nel piccolo ladino il sentimento d'amore e di rispetto per la lingua ed il vescovato, ecc.

Con ciò nessuno intende trascurare gli altri gruppi etnici ma si ispira nel bambino quel senso di fratellanza, che veramente già esiste, di trattare tutti bene essendo tutti fratelli. Ogni tanto qualche maestro prepara un programma, fuori anche dell'orario scolastico, in ladino, perché sia trasmesso durante il quarto d'ora della trasmissione dedicata ai ladini, ogni sabato, in ora, dalle 12 alle 12.15. Vi partecipano spesso insegnanti e scolari e tutti a casa sono orgogli di sentire nella radio la voce dei parolai nella lingua materna.

Sento già chiedere da qualcuno: ma come è possibile aver due lingue d'insegnamento, l'italiano e il tedesco?

Per noi ormai è una cosa naturalissima. Le mie materie, per esempio, vengono trattate più profondamente in lingua italiana. Nell'ora di lingua tedesca si ripete la lezione e si cercano le parole tedesche adatte, nomi, verbi, aggettivi, poi si formano dei pensieri sull'argomento in lingua tedesca. Talvolta si fa la lezione in lingua tedesca ed allora si applica nell'ora di lingua italiana. Il ragionamento svolto in tedesco in lingua italiana. Si canta in tre lingue e si conteggia in due lingue e talvolta in tre. I conti sono sempre gli stessi. E' so', questione dei termini tecnici. Si lascia pure una certa iniziativa all'insegnante ed una certa elasticità nell'insegnamento, di modo che, nella lingua in cui la classe è più debole la scuola la sia più curata.

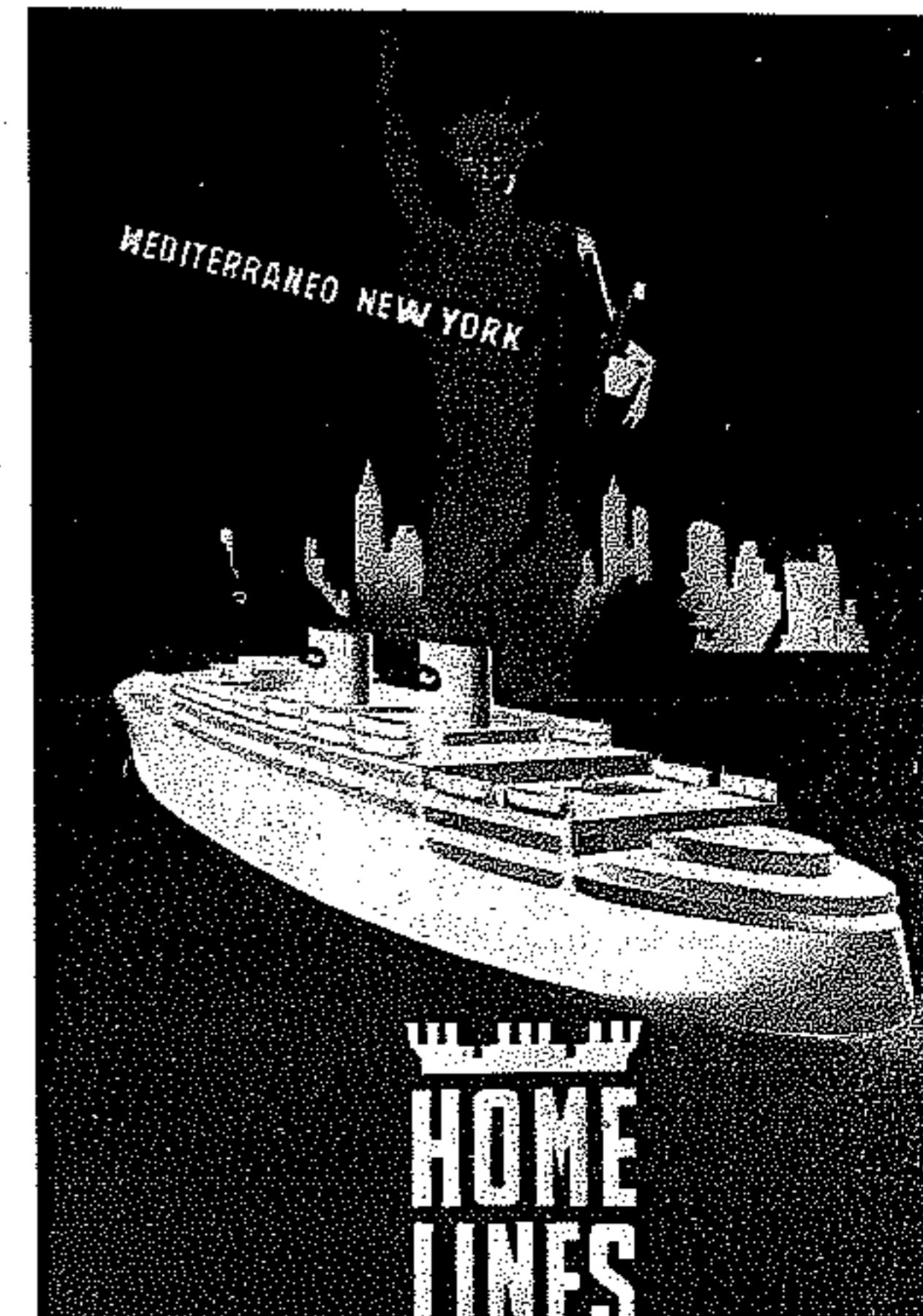
E nelle prime? Gli alunni vengono a

scuola col patrigno lin-istico materno, la grande maggioranza conosce solo il ladino. Alcuni genitori ladini parlano a casa tedesco con i loro figli. Anche nell'asilo si impara oltre all'italiano anche un po' di tedesco. Ma questa non è la maggioranza. L'asilo è frequentato in genere solo dagli alunni più vicini. Le maestre accolgono queste reclute della scuola con la lingua della mamma, ma poi incominciano subito a parlare anche italiano. Dunque la lingua d'insegnamento è l'italiana usando la lingua ladina, materna, come lingua strumentale. Usa nelle prime settimane ed i primi mesi di scuola l'alfabeto ladino ed un sillabario ladino, con tanti disegni, che anzitutto formano argomento per discutere e poi attraverso questo sillabario s'impattano a leggere le prime parole. Non sono parole nuove, sono parole che hanno già sentite a casa, interessano la scolaresca e non presentano difficoltà per la spiegazione: le conoscono già e perciò vi possono essere concentrati tutti gli sforzi per l'insegnamento della lettura.

Nell'anno scolastico in corso abbiamo usato la jible (sillabario) fino alle vacanze natalizie e dopo le vacanze natalizie usammo un libro scelto dalle maestre stesse: il libro di Mario Mazza per la prima classe intitolato «Gioia». Nelle prime si fa anche un'ora giornaliera di conversazione in lingua tedesca.

Il lettore certamente dirà: Quali insegnanti insegnano in Val Gardena e Val Badia? Insegnano insegnanti delle stesse valli, insegnanti ladini. Il ladino già per natura impara facilmente le lingue e difatti gli insegnanti che qui insegnano conoscono bene l'italiano e il tedesco. La maggior parte di questi insegnanti giovani è uscita dalla scuola magistrale di Merano in cui la lingua principale è il tedesco, ma s'insegnano anche l'italiano.

C'è pure il ruolo per le scuole della Ladina e solo quelli che conoscono il ladino potranno ottenerne un posto di ruolo per la Ladina. Questo è un van-



Agenti Generali in Europa

Fratelli Cosulich

GENOVA — via Balbi, 4

Agenti Generali in U.S.A. e Canada

Home Lines Inc.

NEW YORK, 42 Broadway